

УДК 811.511.25

Doi 10.26456/vtfilol/2026.2.085

## ИНВЕНТАРИЗАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В КОНТЕКСТЕ УПОРЯДОЧЕНИЯ НЕНЕЦКОЙ ЗАКОНОДАТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

А.М. Поликарпов, С.И. Тусида

ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени  
М.В. Ломоносова», г. Архангельск

В статье осуществляется попытка осмысления возможностей инвентаризации ненецких законодательных терминов, необходимых для перевода законодательных актов с русского языка на ненецкий, а также упорядочивания ненецкой законодательной терминологии в целом. Особое внимание уделяется вопросам идентификации законодательной терминологии и возможностям управления ею. Рассматриваются способы передачи на ненецкий язык законодательных терминов в переводе текста Закона «О ненецком языке на территории Ненецкого автономного округа».

**Ключевые слова:** инвентаризация, перевод, законодательная терминология, ненецкий законодательный термин, закон.

Ненцы проживают в нескольких субъектах Российской Федерации. Регионами их компактного проживания являются территории Ямало-Ненецкого автономного округа, Ненецкого автономного округа и Красноярского края.

По данным переписи населения 2021 года численность ненцев насчитывает 49 787 человек [1]. Из указанного количества населения, относящего себя к ненецкому народу, на родном языке говорят примерно 22 тысяч человек, что составляет около половины представителей [4].

Ненецкий язык относится к самодийской ветви уральской языковой семьи. Исследователем С.И. Бурковой он включается в более крупную языковую семью уральско - юкагирскую [3]. Ненецкий язык имеет 2 диалекта: тундровый и лесной, каждый из которых включает отдельные говоры. Описание диалектов данного языка и их подразделение на говоры и подговоры подробно рассматривается в статье профессора А.М. Поликарпова и его коллег [10: 250-252]. В указанном источнике авторами дается упоминание всех имеющихся в обоих диалектах ненецкого языка говорах и подговорах.

В субъектах Российской Федерации, в которых ненцы являются титульным народом, в общеобразовательных учреждениях организовано преподавание ненецкого языка, обеспечен выпуск художественной литературы, выпускаются телевизионные программы и радиопередачи на обоих диалектах ненецкого языка, публикуются материалы на данном

языке малочисленного народа в печатных средствах массовой информации.

Кроме того, имеется достаточно плодотворный опыт перевода специальных русскоязычных текстов на ненецкий язык. В рамках данной статьи внимание акцентируется на законодательных терминах, передаваемых в переводе с русского языка на ненецкий.

Под законодательной терминологией (в других источниках часто дается более объемная по содержанию формулировка «юридическая терминология») понимается совокупность всех терминов, используемых в области законодательства и законотворчества. По мнению А.С. Пиголкина и Г.Т. Чернобеля, юридический термин – это «словесное обозначение понятий, используемых при изложении содержания закона (или иного нормативного юридического документа). При этом термин должен быть обобщённым наименованием юридического понятия, иметь точный и определённый смысл, отличаться смысловой однозначностью и функциональной устойчивостью» [9: 65].

Исследованием вопросов изучения законодательной терминологии занимались многие отечественные ученые: Савицкий [13], Туранин В.Ю. [17], С.П. Хижняк [18], В.М. Толстик В.А.[16].

Актуальность изучения и анализа ненецкой законодательной терминологии в наши дни обусловлена несколькими причинами.

Во-первых, несмотря на эколингвистический статус ненецкого языка<sup>3</sup>, имеется достаточное количество переведенных на ненецкий язык законодательных текстов.

На основе данных материалов можно определить, или, во всяком случае, установить алгоритм формирования, инвентаризации и упорядочения терминологических единиц законодательного дискурса, важный для осуществления дальнейшего перевода законодательных текстов на ненецкий язык.

Во-вторых, работа по анализу переведенных на ненецкий язык законодательных текстов могла бы стать еще одним способом сохранения и развития ненецкого языка. Это особенно актуально в контексте Международного десятилетия языков коренных народов мира, объявленного Генеральной Ассамблеей ООН на 2022-2032 гг.

И в-третьих, передаваемые на ненецкий язык законодательные термины могут образовывать вместе с окружающим их контекстом богатый материал для исследований и стать важнейшим средством перевода в практической деятельности переводчиков.

---

<sup>3</sup> В «Атласе языков мира ЮНЕСКО, находящихся под угрозой исчезновения» тундровый ненецкий язык определяется как «**находящийся под угрозой исчезновения**» (definitely endangered) [28].

Говоря выше о наличии целого ряда переведенных на ненецкий язык текстов, относящихся к законодательному дискурсу, обратим внимание на то, что научных работ, посвященных анализу таких переводов, совсем немного. Важным научным источником по истории перевода специальных текстов, в том числе законодательных, на ненецкий язык можно назвать статью М.Д. Люблинской и М.В. Пушкаревой «Создание новой терминологии на тундровом ненецком языке» [7].

Далее подробно остановимся на описании существующих переводов законодательных текстов на ненецкий язык.

В частности, в Ненецком автономном округе ненецкий язык наряду с русским может использоваться как язык официального делопроизводства органами местного самоуправления муниципальных образований региона в местах компактного проживания ненецкого народа.

На ненецкий язык переведены, например, Устав региона, основные законы и нормативные акты Ненецкого автономного округа в области гарантий прав коренных малочисленных народов: «О традиционном празднике – День оленя», «Об оленеводстве в Ненецком автономном округе», «О ненецком языке на территории Ненецкого автономного округа» и другие. Тексты всех переведенных законов размещены на сайте департамента внутренней политики Ненецкого автономного округа [20].

В Ямало-Ненецком автономном округе еще в советское время на ненецкий язык были переведены тексты Конституций СССР [22] и РСФСР [23].

В 2008 году Государственной Думой Ямало-Ненецкого автономного округа (в дальнейшем данный орган государственной власти стал называться Законодательным Собранием Ямало-Ненецкого автономного округа) были инициированы переводы на ненецкий язык федеральных законов [25], Устава Ямало-Ненецкого автономного округа и законов Ямало-Ненецкого автономного округа на ненецкий язык [24]. Отметим, что в Ямало-Ненецком автономном округе на сегодняшний день нет ни одного действующего закона, переведенного на ненецкий язык. А переведенные ранее законы не имеют юридической силы.

Переводы законов на ненецкий язык можно сегодня считать не системной работой, а разовой проектной деятельностью. Важно сделать деятельность переводчиков специальных текстов на ненецкий язык регулярной и значимой. Это обусловлено необходимостью управления терминологией [11].

Переводами текстов законов в Ямало-Ненецком автономном округе занималась группа специалистов - известных представителей ненецкого народа: журналисты Анастасия Тимофеевна Лапсуй, Хабэча Хываревич Яунгад, политический деятель, исследователь ненецкого

фольклора Елена Тимофеевна Пушкарёва. Редактировали переводы почетный профессор РГПУ им. А.И. Герцена, кандидат филологических наук Мария Яковлевна Бармич и некоторые другие специалисты.

Использованные в переводах законодательные термины должны быть инвентаризированы и описаны. Под инвентаризацией будем понимать, вслед за известным терминоведом С.В. Гриневым-Гриневичем, «сбор и описание всех терминов, принадлежащих к выбранной предметной области (тематической области, области знания) или ее фрагменту» [5:14].

В научных источниках по терминологии можно обнаружить сведения об этапах инвентаризации терминов. Формулировки этапов данного вида лексикологической деятельности зависят от конкретной предметной области. Например, С.П. Хижняк, описывая процесс инвентаризации законодательной терминологии, отмечает, что «основным средством упорядочения терминосистем является терминологическая и терминографическая работа» [18: 133]. Исследователь ссылается на два национальных стандарта, в которых отражены основные направления терминологической работы: «Терминологическая работа. Принципы и методы Терминологическая работа. Принципы и методы» [26] и «Терминологическая политика. Разработка и внедрение» [27]. Работу по инвентаризации терминов русскоязычных текстов законов в целях перевода на ненецкий могут облегчать их дефиниции, зафиксированные в словарях и корпусах отраслевых текстов. С.П. Хижняк выделяет следующие этапы инвентаризации терминологических единиц: унификация, стандартизация, классификация, упорядочение, гармонизация [18: 133].

А.А. Светличный, анализируя термины криминалистики и общей теории судебной экспертизы, выделяет «инвентаризацию терминов, унификацию терминосистем и терминов, терминографию» как «основные научные направления протекающей в данных науках терминологической деятельности» [14: 227]. По мнению автора, инвентаризация включает в себя сбор, описание и систематизацию терминов.

Инвентаризация терминологических единиц, содержащихся в переведенных на ненецкий язык законодательных текстах, затруднена ввиду следующих причин:

- в ненецком языке отсутствует утвержденная (общепринятая) терминология, обозначающая понятия законодательного характера;
- не существует ни одного научного труда, посвященного систематизации терминологических единиц законодательного дискурса в ненецком языке;
- отсутствуют лексикографические источники, в которых были бы зафиксированы терминологические единицы, относящиеся к ненецкой законодательной терминологии.

Далее попытаемся инвентаризировать и описать законодательные термины на примере закона «О ненецком языке на территории Ненецкого автономного округа».

Важно отметить, что текст данного закона написан на большеземельском говоре тундрового диалекта ненецкого языка и ориентирован, в первую очередь, на жителей Ненецкого автономного округа.

На этапе сбора терминов нами были отобраны все законодательные термины из текста закона, переведенного на ненецкий язык.

Этап сбора терминов осуществлен методом сплошной выборки на ненецком языке. В тексте закона были выявлены, например, следующие терминологические единицы, относящиеся к законодательной терминологии<sup>4</sup>: *вато* – закон; *Вато' мэбц* – Устав; *государственной власть* – государственная власть; (*Ненэцие'' автономной округхы*) *государственной власти' орган''* – органы государственной власти (Ненецкого автономного округа); *Ненэцие'' автономной округхы Вато* – законы Ненецкого автономного округа; *нормативно – правовой табеко''* или *нормативно-правовой табеко'' падар''* – нормативно-правовые акты; *округхы муниципальной' образования''* – муниципальные образования округа; (*вадам'*) *сахарамбава* – защита (языка); *социально-экономической нэдабава* – социально-экономическая защита; *статья* – статья (закона); *табеко, табекова* – постановление, распоряжение, приказ, указ; *хибярй*'' – граждане; *юридической нэдабава* – юридическая защита.

В качестве следующего этапа инвентаризации терминологических единиц переведенного на ненецкий язык текста закона можно их описание. На этом этапе нами рассматриваются и анализируются исходные значения лексических единиц, выбранных в качестве переводческих соответствий, и возможность адаптации заимствованных лексем при переводе текста закона.

В русском языке термин «*статья*» (закона) означает 'глава, раздел в каком-нибудь документе, перечне, справочнике' [8]. При переводе на ненецкий язык переводчики закона оставляют данный термин неизменным. Русскоязычный термин «*статья (закона)*» заимствуется в неизменном облике с сохранением значения.

Интересной представляется передача русскоязычного термина «нормативно-правовой акт» в переводе на ненецкий язык, когда в рамках одного текста дается два варианта. В первом случае, в переводе статьи 2 закона «О ненецком языке на территории Ненецкого автономного округа» русскоязычный термин заимствуется без какого-либо изменения

---

<sup>4</sup> Приводимые ненецкие термины даются в алфавитном порядке с переводом на русский язык.

внешнего облика и значения. Но в том же тексте перевода статьи 8 закона данный термин уже передается иначе, как «*нормативно-правовой табеко*» и «*нормативно-правовой табеко падар*». «Табеко» изначально означает в ненецком языке ‘указание’, ‘совет’ [15: 609], а в тексте закона данное слово используется в одном из значений, которые даются в словаре [15: 609] ‘*постановление*’, ‘*распоряжение*’, ‘*приказ*’, ‘*указ*’ [15: 609]. В качестве основного значения слова «*падар*» в словаре дается ‘*бумага*’ [15: 429]. Но в делопроизводстве, бытовой речи данную лексическую единицу все чаще можно обнаружить в качестве переводческого соответствия для наименований разных документов: договора, доверенности, записи, заявления. Подтверждение этому можно обнаружить в «Словаре юридических терминов с русского на ненецкий язык» [21]. В тексте закона слово «падар» дополняет словосочетание «*нормативно-правовой табеко*» и при буквальном переводе его на русский язык мы получаем весьма противоречивое в семантическом плане словосочетание – *бумаги нормативно-правовых актов*.

В дальнейшем, при переводе статьи 11 закона «О ненецком языке на территории в Ненецком автономном округе», вновь появляется заимствование термина «*нормативно-правовой акт*».

Таким образом, наш тезис о трудности инвентаризации терминологических единиц, содержащихся в переведенных на ненецкий язык законодательных текстах, подтверждается.

Но следует отметить, что отдельные терминологические единицы из текста закона могут служить примерами устоявшейся законодательной терминологии. Например, (*юридической*) *нэдабава* – (юридическая) защита, (*социально-экономической*) *нэдабава* – (социально-экономическая) защита. Использование слова *нэдабава* в специальном значении зафиксировано в авторитетном лексикографическом источнике ненецкого языка – Толковом словаре Н.М. Терещенко [15].

На третьем этапе инвентаризации терминов, которое мы, вслед за А.А. Светличным, будем называть систематизацией, выявляются пути передачи русскоязычных терминологических единиц при переводе на ненецкий язык текста закона «О ненецком языке на территории Ненецкого автономного округа».

Большинство терминов в тексте перевода данного закона на ненецкий язык переведены с помощью заимствований из русского языка. Многие из заимствований не адаптированы к ненецкому языку, т.е. остаются без изменений (например, «*статья*» (закона), «*учредитель*»), но могут быть также морфологически оформлены посредством добавления ненецких суффиксов. Русскоязычные терминологические сочетания «*материально-техническая*» (поддержка), «*государственная власть*», «*географические объекты*» при переводе на ненецкий язык оформлены в соответствии с правилами ненецкого языка и получают

суффикс «ой»: материально-технической (тердо), государственной власть, географической объект”.

В тексте закона «О ненецком языке на территории Ненецкого автономного округа» использованы существующие в ненецком языке термины, которые приобрели новые значения под влиянием русского языка: «вато» - ранее ‘обещание’, ‘согласие’, а в данном контексте ‘закон’ [15: 52]; «сахарамбава» – изначально ‘забота’, ‘уход’, ‘внимание’ а в тексте закона «сохранение (языка)» [15: 538]; «хибьяри’» – изначально ‘люди’, ‘кто-либо’, ‘кто-нибудь’, в тексте закона – «граждане» [15: 765]. Данные лексические единицы зафиксированы в их вторичном значении в Толковом словаре Н.М. Терещенко [15].

подавляющее большинство ненецких законодательных терминологических сочетаний представляют собой в тексте перевода закона однозначные соответствия, которые появились путем калькирования структуры или возникли в результате переводческого описания: «защита языка» – вадам’ сахарамбава; «право на язык» – хусувэй хибьяри ненэця’ вадам’ мэбта тара (букв. «всякий должен использовать ненецкий язык»), «законодательство Ненецкого автономного округа» – Ненэця’ автономной округхы вату тасламбада, «закон Ненецкого автономного округа о ненецком языке на территории Ненецкого автономного округа» – ненэця’ вада’ нямна нэда Ненэця’ автономной округхы Вато, «право на образование» – хусувэй хибьяри тоходанвам’ мэбта тара, «право на изучение языка» – хусувэй хибьяри ненэця’ вадам’ тохоломбата тара.

Таким образом, перед переводчиками русскоязычных текстов, относящихся к законодательному дискурсу, на ненецкий язык ставится задача формирования и развития соответствующего терминологического аппарата в ненецком языке. Перспектива формирования в будущем терминосистемы законодательного поля требует кропотливой работы в области управления терминологией, которая предполагает учет этапов формирования терминосистемы и кропотливую инвентаризацию.

### Список литературы

1. Борисова М. Какие народы живут в России: список и названия. Сколько в России народов и какова их численность URL: <https://www.rbc.ru/life/news/68d8678a9a794764f813352a#13352a-contents-p4> (дата обращения: 29.11.2025).
2. Буркова, С.И., Кошкарева, Н.Б., Лаптандер, Р.И., Янгасова, Н.М. Диалектологический словарь ненецкого языка. Екатеринбург: Издательство «Баско». 2010. 352 с.
3. Буркова С.И. Сопоставительное описание функционально-семантических полей обусловленности в лесном и тундровом диалектах ненецкого языка. Монография. Российская академия наук. Сибирское отделение,

- Объединённый институт истории, филологии и философии. Новосибирск, 2003. 259 с.
4. Бурмистров А. Спасти ненецкий язык. профессор Александр Поликарпов о сложностях сохранения языков коренных малочисленных народов / Портал «Научная Россия» URL: <https://scientificrussia.ru/> (дата обращения 15.11.2025).
  5. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
  6. Костерина, Ю.Е. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. С. 100-103. ISSN 1997-2911.
  7. Люблинская, М.Д., Пушкарёва, М.В. Создание новой терминологии на тундровом ненецком языке. Лингвистический журнал «Родной язык», №2: М., 2019. С. 5–31.
  8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь (электронная версия) URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/статья> (дата обращения: 29.11.2025).
  9. Пиголкин А. С., Чернобель Г. Т. Юридическая терминология: понятие и классификация. / Под ред. А.С. Пиголкина // Язык закона. М.: Юрид. лит., 1990. С. 59–75.
  10. Поликарпов А.М., Дружинина М.В., Поликарпова Е.В. Всероссийский научнообразовательный проект «Вместе сохраним ненецкий язык и культуру ненецкого народа»: опыт взаимодействия и перспективы реализации // Арктика и Север. 2023. № 52. С. 246–269. DOI: 10.37482/issn2221-2698.2023.52.246.
  11. Поликарпов А.М. Управление терминологией / Сборник научных трудов. Том Выпуск 2. Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. Архангельск, 2013. Изд-во: Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова (Архангельск). С. 126–144.
  12. Поликарпов А.М., Латышева О. Е. Перевод фольклорных текстов как средство сохранения ненецкого языка: интегративный подход // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2023. Т. 22, № 3. С. 118–128. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.3.11>.
  13. Савицкий В.М. Язык процессуального закона: вопросы терминологии / АН СССР, Институт государства и права. Москва: Наука, 1987. 287 с.
  14. Светличный, А.А. Вестник Восточно-Сибирского института МВД России. 2021. №3(98). С. 223–235.
  15. Терещенко, Н.М. Ненецко-русский словарь. Санкт-Петербург, филиал издательства «Просвещение», 2003. 942 с.
  16. Толстик В.А. Проблемы классификации юридической терминологии. Актуальные проблемы экономики и права. 2013; (2):176–182.
  17. Турагин В.Ю., Волков Д.А. Юридическая терминология в ракурсе зарубежного опыта нормативного конструирования – журнал «НОМОТНЕТКА: Философия. Социология». Право. 2022. Т. 47, № 4 (812–818).
  18. Хижняк С.П. Юрист-Правоведь, 2022, № 3 (102). С. 131–135.

19. Хижняк С. П. Английская юридическая терминология в синхронии и диахронии: монография / Саратов : Издательство Саратовской государственной юридической академии, 2022 (Саратов). 239 с.
20. Официальный сайт департамента внутренней политики Ненецкого автономного округа URL: <https://smi.adm-nao.ru/kmns/normativno-pravovye-aktu-na-neneckom-yazyke/> (дата обращения: 18.11.2025 г.).
21. Словарь юридических терминов с русского на ненецкий язык URL: <https://dkmns.yanao.ru/documents/other/103784/?ysclid=miotbnwao4379737955> (дата обращения: 04.12.2025 г.).
22. Советской Социалистической Республик(а)'' Союз' Конституция (Ил' Нгэвахы Минд'') (Конституция (Основной Закон) СССР) (на ненецком языке). Свердловск, 1977.
23. Советской Социалистической Российской Федеративной Республика Конституция (Ил' Нгэвахы Минд'') – Основной Закон) (Конституция (Основной Закон) РСФСР) (на ненецком языке). Свердловск, 1978. 46 с.
24. Устав ЯНАО на ненецком языке, Салехард, 2008 г. 100 с.
25. Федеральные законы и законы ЯНАО (на ненецком языке). Салехард, 2008 г. 117 с.
26. Национальный стандарт Российской Федерации «Терминологическая работа. Принципы и методы» URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200086162> (дата обращения: 28.11.2025).
27. Национальный стандарт Российской Федерации «Терминологическая политика. Разработка и внедрение» URL: <https://normativ.kontur.ru/document?moduleId=9&documentId=344229> (дата обращения: 28.11.2025).
28. Atlas of the World's Languages in Danger. URL: <https://ich.unesco.org/en/home> (дата обращения: 29.11.2025).

*Об авторах:*

ПОЛИКАРПОВ Александр Михайлович – д.ф.н., профессор, заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики, директор НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства» Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова, член правления Союза переводчиков России (163002, г. Архангельск, ул. Набережная Северной Двины, 17), e-mail: polikarpov.ling@yandex.ru.

ТУСИДА Светлана Ивановна – аспирант кафедры перевода и прикладной лингвистики Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова (163002, г. Архангельск, ул. Набережная Северной Двины, 17), e-mail: s.yando@mail.ru.

## **INVENTORY OF TERMINOLOGICAL UNITS IN THE CONTEXT OF THE ORDERING OF NENETS LEGISLATIVE TERMINOLOGY**

**A.M. Polikarpov, S.I. Tusida**

Lomonosov Northern (Arctic) State University, Arkhangelsk

The article attempts to understand the possibilities of inventory of Nenets legislative terms necessary for the translation of legislative acts from Russian into Nenets, as well as the ordering of Nenets legislative terminology in general. Special attention is paid to the identification of legislative terminology and its management capabilities. The methods of translating legislative terms into the Nenets language in the translation of the text of the Law «On the Nenets Language in the Territory of the Nenets Autonomous Okrug» are considered.

**Keywords:** *inventory, translation, legislative terminology, Nenets legislative term, law.*

*About authors:*

POLIKARPOV Alexander Mikhailovich – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Translation and Applied Linguistics, Director of the Research Center "Integrative Translation Studies of the Arctic Region" of the M.V. Lomonosov Northern (Arctic) State University, member of the Board of the Union of Translators of Russia (163002, Arkhangelsk, Naberezhnaya Severnoy Dviny str., 17), e-mail: polikarpov.ling@yandex.ru.

TUSIDA Svetlana Ivanovna – Postgraduate Student at the Department of Translation and Applied Linguistics, Lomonosov Northern (Arctic) State University, (163002, Arkhangelsk, Naberezhnaya Severnoy Dviny str., 17), e-mail: s.yando@mail.ru.

Статья поступила в редакцию 10.03.26  
Подписана в печать 13.04.26

© Поликарпов А.М.,  
Тусида С.И., 2026